

# La presse dans les langues officielles des pays balkaniques en France et la presse allophone en Europe du sud-est, au XXe siècle

Journée d'étude CREE/Transfopress

programme



Jeudi 1er juin 2017  
de 9h00 à 18h00

Inalco  
Salle du CREE  
2 rue de Lille  
75007 Paris

## PROGRAMME

9h-9h15 Accueil des participants

9h15-9h30 Introduction de la journée-Présentation du projet Transfopress, par Diana COOPER-RICHET (CHCSC, Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines) et Nicolas PITSOS (Cree, Inalco)

**Presse en langues officielles des pays balkaniques, publiée en France**

Présidence : Cécile FOLSCHWEILLER (CREE, Inalco)

9h30-10h50

Dragan BOGOJEVIĆ, (Université du Monténégro, Podgorica), Ivona JOVANOVIĆ, (Université du Monténégro, Podgorica)

*«La Voix du Monténégrin, journal officiel d'exil d'un royaume en voie de disparition, 1917-1921»*

Aleksandra KOLAKOVIĆ, (Institute for Political Studies, Belgrade)

*«Serbian Press in France during the 20<sup>th</sup> Century: Among the Cultural Diplomacy and the Information on the Serbian Diaspora»*

Oana SOARE, (Institut d'Histoire et de Théorie Littéraire de l'Académie Roumaine, Bucarest)

*«La presse franco-roumaine et les reflets d'un pays balkanique»*

Svetla MOUSSAKOVA, (Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3)

*«La presse de l'émigration bulgare en France, Allemagne et Angleterre, dans les années 1950-1970»*

10h50-11h20 Discussion et pause-café

**Presse allophone dans les pays balkaniques I**

Présidence : Michel BOZDEMIR (CERMOM, Inalco)

11h20-12h20

Despina PROVATA, (Université d'Athènes)

*«La presse hellénique de langue française au XXe siècle : premières constatations»*

Joëlle DALEGRE, (Inalco, Paris)

*«Le Messenger d'Athènes, ou la défense de l'Hellénisme»*

Gérard GROG, (IREMAM, Aix-en-Provence)

*«Une presse de langue française dans la jeune république turque : un outil de la transition»*

12h20-12h40 Discussion

12h40-14h00 Pause déjeuner

Presse allophone dans les pays balkaniques II

Présidence : Catherine SERVANT (CREE, Inalco)

14h00-15h00

Zdravka KONSTANTINOVA, (Université de Sofia 'Saint-Clément d'Ohrid')

*«Typologisation de la presse écrite en langues étrangères en Bulgarie et de la presse bulgare en France, au cours de la première moitié du XXe siècle»*

Claudiu-Lucian TOPOR, (University 'Alexandru Ioan Cuza', Iasi)

*«The Great War and military occupation : Rumänien im Wort und Bild – A German soldiers propaganda magazine (1917)»*

Nicolas PITSOS, (Inalco, Paris)

*«Des coulisses du Quai d'Orsay à l'espace médiatique balkanique : la presse francophone en Europe du Sud-est, pendant l'entre-deux-guerres»*

15h00-15h20 : Discussion

Presse allophone dans les pays balkaniques III

Présidence: Bénédicte DESCHAMPS (UFR Etudes anglophones, Université Paris-Diderot)

15h20-16h00

Evelyne NOYGUES, (Inalco, Paris)

*«Etude de la revue Albanija. Shqipnija é Shqiptarevét (L'Albanie. L'Albanie aux Albanais) : 1902 – 1906»*

Dimitris STAMATOPOULOS, (University of Makedonia, Thessaloniki)

*«Greek-speaking Press published in the Ottoman Empire at the turning of the 20th century»*

16h00-16h30 : Discussion et pause-café

Expériences des journalistes dans les médias 'allophones' en Europe du Sud-est

Présidence : Isabelle RICHET (UFR Etudes anglophones, Université Paris-Diderot)

16h30-17h30

Dragica MUGOSA, (Alternativna Informativna Mreza-Réseau Alternatif d'Information)

*«AIM, un réseau alternatif d'information et un média électronique transfrontalier dans la Yougoslavie en guerre et post-conflit»*

Robert GORO, (Tribuna-News)

*«Tribuna-News, an Albanian-speaking website in Greece»*

17h30-18h00 Conclusions de la journée par Catherine SERVANT (CREE, Inalco)

## Comité d'organisation

Bénédicte Deschamps, MCF, (UFR Etudes anglophones, Université Paris-Diderot, comité scientifique du réseau Transfopress-Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères)

Diane Cooper-Richet, MCF-HDR, (Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines (CHCSC), Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines, comité scientifique du réseau Transfopress-Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères)

Nicolas Pitsos, chercheur associé (CREE, Inalco/UMR SIRICE), enseignant (ICES)

Isabelle Richet, PU, (UFR Etudes anglophones, Université Paris-Diderot, comité scientifique du réseau Transfopress-Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères)

## Comité scientifique

Michel Bozdémir, PU, (CERMOM , Inalco)

Joëlle Dalègre, MCF-HDR, (CREE, Inalco)

Bernard Lory, PU, (CREE, Inalco)

Stéphanie Prévost, MCF, (UFR Etudes Anglophones, Université Paris-Diderot)

Catherine Servant, PU, (CREE, Inalco)

Pierre Sintès, MCF-HDR, (TELEMME, Université d'Aix-Marseille)

## Remerciements

Nous voudrions remercier Sara Sanches, (CREE-Inalco) pour son aide dans la préparation de cette journée d'études et Vicky Haut pour l'illustration de l'affiche.



Association française d'études sur les Balkans

TRANSFOPRESS